

WILDFLOWERS

Translated Poems



MARY
MEGA

This book is dedicated to my respectable parents for everything they did for me, as well as to my beloved husband Nikos a fellow - traveller in my life and a hard working assistant in my attempt for translating and publishing this book.

Copyright:

MARY MEGA

Davaki-Pindos 56

115-27 Athens, Greece

TEL. 7787.656



PRELUDE

Mary Mega has participated in three international literary Symbosia abroad accompanying her husband Nikos Anoghis.

She has translated many poems by greek writers in English and foreign poets from English into Greek.

In this edition she has, for the first time translated poems - carefully selected - by modern greek poets as well as the turkish-cypriot Ibrahim Aziz.

Greek modern poetry covers all tendencies of international poetic expression gaining acknowledgement world wide.

A token of those tendencies is presented by Mrs Mega. Twenty one modem greek poets open their hearts, through their poems, in this book translated into English for the english reading public.

The translator's attempt is not to be ignored. In spite of the difficulties, she succeeded in touching deeply the personal inspiration, the ecstasy and the philosophical message of the poet giving us a quite complete image of modem greek poetry.

At the same time the reader is presented with the challenge to make an acquaintance with the new style of greek poetry.

The translator's effort to touch the perfect poetic expression, offers us the opportunity to enjoy a really interesting new book.

NIKOS ANOGHIS

I. NIKOS ANOGHIS

Variations

The battle

Condemnation

Balance

Beside us

I could not

The touch

2. IBRAHIM AZIZ

The children

Without title

3. CHRISTINA AGROGIANNI

Love

Cyprus –Liban

4. ROULA ARVANITIDOU

I love you

The Words

5. VASSILIS ANDREADIS

No, my love! ...

6. NIKOS CHATZINIKOLAU

Sisyphious

The beggar

Poetry

7. DINOS COUBATIS

The pain of peace

Bells of peace

8. OTHON DEFNER

Weakness

Cantica

9. CHRISTINA EVAGELLOU

Grief

If I could

10. ACHILLES GEORGAKOPOULOS

I wait for nothing

11. GIANNIS IOANNIDIS

Thankfulness

You exist

12. DIMITRIS KARAMVALIS

Small fires

Small poems

A poem of love (with four verses)

13. NIKI KATSIKADI

Unballanced confession

The howling of north

14. EVGENIA KLIDARA

The Bible of life

Flutter

15. EVAGELIA MATTHEOU

I have read the names

Melody of love

16. COSTAS MICHAEL

Small poems

17. JENY PAPAÏOANNOU

Departure.

Return

I am waiting for you

18. GEORGE PETROPOULOS

Dreams

Infinity

Expectation

A minute of silence

19. CATERINA TSALIKI

Mamma -Mother -Earth

The dream

Woman

20. ALEXANDRA VAÏTSI-VAKROU

On your way to South

You have said

21. VASSILIS VITSAXIS

Just for you

Cages

NIKOS ANOGHIS

Variations

I always expect tomorrow
more joyfull.
But when it comes and becomes today
I find it the same.

It did not bring me even this time
something out of the routine.
Life follows its course,
a continuous rejuvenation changing from hand to hand
thus becoming immortal.

While time passes
life leaves behind her tracks
on live and long passed civilizations,
but she does not stop.

A bit of this circle I am, too.

NIKOS ANOGHIS

The battle

He was left alone.
From the lost battle,
nothing but corpses around him.
A crippled hand, folded,
holding tightly the weapon
and blood coming out from the unrooted end.

A dead body
was embracing another one.
And all them were joining with the earth.
The noise shushed
Screams, grumblings, cries.
Birds and silence were flying round and round.
And the warrior alone was looking.

He counted and recounted his friends, his enemies,
the hours of the battle, of the silence, the victories, the defeats.
He looked towards East and then towards West.
He looked directly at the sun mingling with light.
He threw the weapons away
and walked on.

NIKOS ANOGHIS

Condemnation

And even yesterday I forgot death
and hated my friend and brother.
And when love overflowed my heart,
Trully as much as I sought you,
you were not near me to express it to you.
And this thought of mine in herself,
a condemnation.

NIKOS ANOGHIS

Balance

In the quietness,
in the silent forest,
in the middle of the feast of colours,
the rustling of leaves,
in the awakening of breeze,
there was the birds' fright.

The nightingale's melodious notes,
during the sweet daybreak,
in the leaves of ivy,
there was the message both of life and love.
It was the fright of the multicoloured butterfly.

In the chatterings of war
and in the dins, to the death of peace,
the brightness of nuclear explosion,
will be the fright of human weapons,
will be the fright of humanity,
will be the end of life.

Conventional balance of development.

NIKOS ANOGHIS

Beside us

We were crossing time
lazingly walking.
On the tracks of the road
we faced the steps of the life.

Thoughts, ideas, monuments, civilizations.
Not even a man!!!
Not even a man beside us!...
Past, monuments.
Present a passage.
Future, an expectation.

NIKOS ANOGHIS

I could not

In all your life ,
you were sending me the message
with sounds, glitterings, silence.

And I was approaching Ariadni' s thread,
time was coming back.
And it was coming back again and again.

The time limit
and the enormous silence,
I could not break my fellow man.

NIKOS ANOGHIS

The touch

1

The touch of your flesh
and silence
stopped the time.

My heartbeat,
and the flowing of my blood
brought some message.

The attraction for join each other and your eyes
created the sense of love.

Tasting your kiss
I understood
that love was born in my heart.

Been strengthened by expectation
I never succeeded in conquering it.

2

My feeling on your touch
reminded, me my duty.
The swallow of the Spring
brought the message.
And the perfume of the lily.
A birth.
A step in the pourse of our human kind.

3

When our eyes met
and our soul shone
overflowed by the sense of love,
I touched your own world.
Our join revealed the mystery

4

Your smile
sent the message to me.
It was about a secret preparation
to be accepted by you.
And your blushing
a virgin's awakening
and a song
of motherly expectation.

5

When our bodies and souls met
I joined with you.
I became similar to you.
The coming human being
will be our continuation and evident
in the circle of life.

Gaston – Hnery AUFRERE
HOMME DE LETTRES
Residence de la Plage – B 4
460, Bld du 8 Mai 1945
F 59240 DUNKERQUE

Dunkerque, 28/11/1985

M. Nicos ANOGHIS
Davaki-Pindos 56
11527 ATHENES
Grece

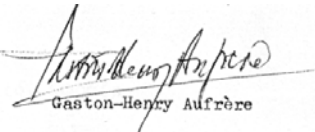
Cher Poète,

J' ai bien reçu votre recueil de poèmes "Homme, mon frère" et je vous en remercie bien vivement. Je retrouve avec joie une poésie - la vôtre - que je lis toujours avec un très grand intérêt.

Sur la feuille jointe, je vous envoie une brève appréciation critique de vos vers et quelques-uns que j'ai traduits, tellement ils m'ont paru caractéristiques.

Pourquoi ne pas en envoyer au directeur de la revue "Pankosmia Synergasia" 35, rue Aghis Paraskevis, Athènes ? Il sera certainement heureux d'en publier dans sa revue.

Toujours au plaisir de vous lire, veuillez croire, cher Poète, à mes sentiments les plus cordiaux.



Gaston-Henry Aufrère

Αγαπητέ ποιητή,

Έλαβα τη συλλογή των ποιημάτων σας "Αδελφέ μου άνθρωπε" και σας ευχαριστώ θερμά. Ξαναναμώνω με χαρά μια ποίηση - τη δική σας - που διαβάσω πάντοτε με μεγάλο ενδιαφέρον.

Στο συναπτόμενο φύλλο, σας στέλνω μια σύντομη κριτική εκτίμηση των στίχων σας, όπως και μερικά απ' αυτά που μετέφρασα, από όσα μου φάνηκαν πιο χαρακτηριστικά.

Γιατί δεν τα στέλνετε στο διευθυντή της επιθεώρησης "Παγκόσμια Συνεργασία", 35, οδός Αγίας Παρασκευής στην Αθήνα; θα ήταν ασφαλώς πολύ ευτυχής να τα δημοσιεύσει στην επιθεώρησή του.

Έχοντας πάντα την ευχαρίστηση να σας διαβάζω, δεχθήτε τα πιο εγκάρδια μου αισθήματα.

Γκαστόν Ωφραίρ

“Αδελφέ μου άνθρωπε”

Του Νίκου Ανώγη

Πιστεύω ότι ο Νίκος Ανώγης ύψωσε την ποίησή του σε ένα καινούργιο επίπεδο. Ήδη ποιητής, με όλη την σημασία του όρου, εδώ μου φαίνεται ολοκληρώνεται τελειότερα, πληρέστερα.

Η συλλογή του “Αδελφέ μου άνθρωπε” , έχει ισχυρή και βαθύτατη αντήχηση. Ο Ανώγης είναι πρώτα απ’ όλα ένας ποιητής "ανθρώπινος". Τίποτα απ’ όσα αγγίζουν τον άνθρωπο δεν τον αφήνει αδιάφορο: Η φυσική του κατάσταση, τα συναισθήματά του, οι αγώνες του, τα ιδανικά του, η φτώχεια του, η μοναξιά του ανάμεσα στους όμοιούς τους, η πορεία του στον κύκλο της ζωής (ύπαρξης). Ο άνθρωπος μπροστά στον εαυτό του, μπροστά στο χρόνο και την αιωνιότητα, στην αναζήτηση των αιώνιων αξιών: Την αγάπη, την ειρήνη, την ομόνοια, τη βαθύτερη κατανόηση.

Ο άνθρωπος δέχεται όλα αυτά τα μηνύματα που έρχονται από εδώ η από αλλού, τον διαπερνούν, τον κάνουν να πονέσει, αλλά είναι αδύναμος για να δώσει απάντηση.

Η σκέψη και τα αισθήματά του δεν ακολουθούν, όμως πρέπει να προχωρεί, να προχωρεί πάντα. Αυτός είναι ο νόμος του πεπρωμένου.

Gaston – Henry Aufrere

Γάλλος Ελληνιστής

Gaston – Henry Aufrere

HOMME, MONFRERE, par Nicos ANOGHIS (éd. d'auteur, Athènes, 1985).

Je ne suis pas loin de penser que nicos Anoghis a élevé sa poésie à une altitude nouvelle; déjà poète dans toute l'acceptation du mot, il m'appait ici se réaliser plus parfaitement, plus totalement.

Son recueil, " Homme, mon frère ", a de puissantes et profondes résonances. Anoghis est avant tout un poète humain. Rien de ce qui touche à l'homme ne le laisse indifférent: son état naturel, ses sentiments, ses luttes, ses idéaux, sa misère, sa solitude aussi au milieu de ses semblables, son cheminement dans le cycle de l'existence. L'homme face à lui-même, devant le temps et l'éternité, à la recherche des valeurs essentielles: l'amour, la paix, l'entente, la compréhension.

L'homme accepte tous ces messages, qu'ils spient d'ici ou d'ailleurs, ils le pénètrent, ils lui font mal, mais il est incapable d'y répondre. La pensée et les sentiments ne suivent pas, mais il faut cependant aller, aller toujours.
Telle est la loi du destin.

HOMME, MON FRERE

J'ai traversé tous les déserts ;
en arrivant assoiffé à tes pieds,
tu as détourné ton visage de moi.

Chassé par les hommes et ma conscience,
en arrivant à ta porte pour me protéger
je l'ai trouvée fermée.

Affamé, j'ai erré dans les monts difficiles
et les ténèbres. J'ai mendié du pain, ma vie
et tu l'as refusé.

Pierre par pierre,
roc par roc, nous coexistons.
Arbre par arbre,
fleur par fleur, nous coexistons.

Eau par eau,
goutte par goutte, nous coexistons.
Vent par vent,
souffle par souffle, nous coexistons.

Sociétés, patries, nations,
nous combattons l'homme
avec l'amour et la paix comme drapeau,
Homme, mon frère.

Les mots et les pensées tuent les messages
et nous oublions la langue des sentiments.

1

Je suis roc inerte,
sans voix, opaque.
Je suis le mouvement,
le chemin, la route,
le passage de contrôle.

La voix traverse
la lumière obscure
et fait les messages immortels.

Les messages et les signes
se sont perdus dans le temps et l'espace.

Et moi, récepteur et cortège
d'aujourd'hui, de demain, d'hier.

Mais, homme mon frère ,
tes messages
ne sont pas parvenus à mon âme
et ne l'ont même pas effleurée.

Il y avait la terre
et ils sont revenus sur terre.
Il y avait le vent et la pluie
et ils s'égarèrent dans l'abîme.

Il y avait la feuille verte du printemps,
le hurlement du loup,
le bêlement de la brebis,
le roulement de l'eau
et le chant de la cigale.

La larme, le gémissement,
le pleurer, le rire.
Il y avait la volupté de l'union
qui était revenue, qui était revenue !...

Il y avait ma pensée
qui se trouvait à l'opposé.

Je suis la marque d'une roue
qui disparaît,
va,
s'idéalise.

3

Derrière l'homme,
vent, terre et eau.
Derrière les pensées,

vent, terre et eau.
Derrière les mots,
vent, terre et eau.

Vent, terre et eau
ceux qui sont partis
et ceux qui viendront,
ceux qui sont partis
et ceux qui viendront
marcher sur les mêmes traces.

Et ce qu'ils verront
devant et derrière eux :
vent, terre et eau.

Vent qui vient et s'en va,
espoirs, joies, pensées, sentiments.
Terre qui renaît,
nature, monuments, civilisation?
Et l' eau
immortelle, éternelle, tourbillonnante
et libre.

5

Cette mesure, cet indicible poids
je ne les ai pas convies,
je ne les ai pas appelés,
je ne les ai pas demandés,
je ne le veux pas.

Ils sont là devant moi sur la route
et je ne peux pas les chasser
ni même les empêcher,
les dépasser ,
comme je le voudrais !...

Il y en a certains, mais il y en a un qui trace les chemins
et je vais.
Je ne change même pas de route
et m' arrêter
m' abandonne.

Il y a des moments où j' écoute en moi
des voix
des luttes de lices
et des combats.
Il y a des moments !...

Il y a des moments en moi, hors de moi, autour de moi,
peuple,

tableaux,
couleurs,
miroites
et je suis perdu.

La mesure, l'indicible poids, comment y arriver ?
Nous nous battons
pour le bien
pour le meilleur,
mais pour le parfait ?

Il y a la mesure, l' indicible poids.

Toute ta vie
tu m' as envoyé le message
avec des échos, des lueurs, le silence.

Et lorsque je suis parvenu au fil d'Ariane
le temps est revenu en arrière
et il a rebrousse chemin, il a rebrousse chemin.

La barrière du Temps
et le silence infini
je n'ai pas pu les briser, homme mon frère.

(Messages).

TRISTE NOUVELLE

1

Une maison toute petite et basse.
Toit en pente. Pensées, réflexions
sur un vieux rêve
charge de destruction et de gémissements.

Aux murs on voit des choses gaies,
une couleur blanche qui brille dans le coeur,
mais elle tape arythmiquement
sur les pitoyables pauvres gens.

Une terrasse petite, très petite.
Une étable, un simple passage et un ratelier.
Des hommes, trois générations depuis,
près de la cheminée dans le solence.

Dehors le jardin et un sofa,
une cour étrangère et un horizon restreint.
On reste la mais on continue,

chemins rudes de chacun.

Manque de pain, manque de nourriture et la grande peine.
Une femme, un homme, des enfants dans les bras de la mère
avec plainte et chagrin bousculent le temps vers un autre.
Les jambes des parents plient et ces corps
sans forces avancent dans le cycle de la vie.

Traduit par G. -H. Aufrere.

Gaston – Henry AUFRERE
HOMME DE LETTRES
Residence de la Plage – B 4
460, Bld du 8 Mai 1945
F 59240 DUNKERQUE

Dunkerque, 8/7/1985

M. Nicos ANOGHIS
Davaki - Pindos 56
11527 ATHENES
Grèce

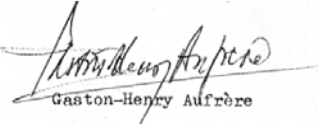
Cher Poète,

Je Vous remercie de m'avoir envoyé votre dernier recueil de "poèmes : SONNERIES DANS LE SILENCE, et j e suis très touche d' autre part de voir que vous avez inclu mes humbles critiques en fin de votre livre.

La tragedie de Chypre continue a me briser le coeur et je ne peux pas lire un poème rappelant le drame sans avoir les larmes aux yeux. Vous la rappelez dans des vers d'une grande puissance d'expression. Mais ce que je vois aussi, c'est que vous vous élevez au-dessus du drame pour en tirer une grande leçon de paix pour l' humanité.

Sur la feuille, jointe, vous trouverez une critique de votre livre et deux poèmes que j'ai traduits en français, dont le poème liminaire qui retrace avec tant de vérité le plan de votre livre.

Veillez croire" cher Poete, a mes sentiments les plus cordiaux.



Gaston-Henry Aufrère

SONNERIES DANS LE SILENCE, par Nikos ANOGHIS (éd. d'auteur, Athènes, 1984).

J'ai lu beaucoup de poèmes et de recueils poétiques inspirés par le drame de Chypre, tous plus ou moins écrits selon la sensibilité du poète et ses réactions devant l'horreur de l'invasion et du cortège de souffrances humaines. Je dois dire que ceux que vient d'écrire Nikos Anoghis ont une résonance particulière, on pas qu'ils soient plus tragiques que d'autres, mais sans doute parce qu'au lieu de se lamenter interminablement dans le désespoir, ils parlent aussi de paix et d'amour, de renaissance et de foi dans l'avenir. Le poète s'élève du plan individuel pour élargir sa vision sous un angle plus général, faisant ainsi éclater le cadre qui à l'origine l'objet de son inspiration.

N. Anoghis appartient à la race des hommes pour qui l'idéal de paix, de justice, de fraternité entre les hommes est un combat de tous les jours, une raison d'espérer, un devoir à accomplir. Son patriotisme a la liberté pour champ d'action; son coeur bat auprès de celui des opprimés; son rêve chante aux frontières des plus nobles idée de l'homme.

SONNERIES DANS LE SILENCE.

Sonneries d'affliction et de tristesse,
sanglots et désespoir.

Sonneries d'injustice et d'oppression,
de catastrophe et de malheur.

Sonneries de jalousie et de haine,
de méchanceté et de perversité.

Et tout autour silence.

Nouvelles de cortège funèbre
et marche vers la mort.

Sonneries dans le silence ...

Sonneries de joie et de bonheur,
d'allégresse et de plaisir.

Sonneries de justice et de justification,
d'égalité et de confiance.

Sonneries de passion et d'adoration,
de confraternité et de fraternité.

Sonneries de paix et d'amour.

Et tout autour silence.

Messages pour un monde fraternel,
un bonheur très humain.

Sonneries dans le silence...

Sonneries dans le silence pour tout le monde.

Sonneries, pensées et désirs très humains.

Il y a des fois où le silence est grand dans notre âme
un silence que les sonneries n'effleurent même pas.

CROIX ET POTENCES

Croix potences et prisons
à cause d'une idée
d' une patrie
de dix héros
d' innombrables jeunes.

Croix potences et prisons
à cause d'une vol.
d'un chant
de dix héros
d' innombrables jeunes.

Croix potences et prisons
à cause d'idéaux humains.
Les barbares ne le savaient pas encore,
la liberté -une idée très humaine -
ne meurt pas dans les prisons et sur la potence.

On ne l'emprisonne même pas.

Traduit par G.-H. Aufrère

«Σαλπίσματα στη Σιωπή», του Νίκου Ανώγη
(έκδοση του συγγραφέα, Αθήνα 1984)

Έχω διαβάσει πολλά ποιήματα και ποιητικές συλλογές εμπνευσμένες από το δράμα της Κύπρου, όλα γραμμένα κατά το μάλλον ή ήττον ανάλογα με την ευαισθησία του ποιητή και τις αντιδράσεις του προ της φρίκης της εισβολής και της ακολουθίας των ανθρώπινων δεινών.

Πρέπει να πω ότι εκείνα που έγραψε σήμερα ο Νίκος Ανώγης έχουν μια ιδιαίτερη απήχηση, όχι γιατί είναι τραγικότερα από άλλα, αλλά ασφαλώς, επειδή αντί να κλαυθμηρίζουνε ασταμάτητα μέσα στην απελπισία, μιλούνε και για ειρήνη και αγάπη, για αναγέννηση και για πίστη προς το μέλλον. Ο ποιητής ανυψώνεται από το προσωπικό πλάνο για να διευρύνει το όραμά του κάτω από μια γενικότερη γωνία, κάνοντας έτσι, σπάζοντας έτσι το πλαίσιο που έχει σαν απαρχή το αντικείμενο της έμπνευσής του.

Ο κ. Ανώγης ανήκει στη ράτσα των ανθρώπων για τους οποίους το ιδανικό της ειρήνης, της δικαιοσύνης, της αδελφικότητας μεταξύ των ανθρώπων, αποτελεί έναν καθημερινό αγώνα, την αιτία της ελπίδας, ένα καθήκον που πρέπει να εκπληρωθεί. Ο πατριωτισμός του έχει την ελευθερία για πεδίο δράσεως, η καρδιά του κτυπάει δίπλα στις καρδιές των καταπιεζομένων, το όνειρό του τραγουδάει στα σύνορα των ευγενέστερων ιδανικών του ανθρώπου.

Δουνκέρκη, 8 Ιουλίου 1984

Αγαπητέ ποιητή,

Σας ευχαριστώ που μου στείλατε το νέο σας βιβλίο με τα ποιήματα: «ΣΑΛΠΙΣΜΑΤΑ ΣΤΗ ΣΙΩΠΗ», εξ άλλου δε είμαι πολύ συγκινημένος που είδα ότι περιλάβατε στο τέλος του βιβλίου τις ταπεινές κριτικές μου.

Η τραγωδία της Κύπρου, εξακολουθεί να μου κομματιάζει την καρδιά και δεν μπορώ να διαβάσω ένα ποίημα που θυμίζει το δράμα, χωρίς να μούρθουν δάκρυα στα μάτια. Υπενθυμίζετε το δράμα της Κύπρου σε στίχους τεράστιας δύναμης εκφράσεως. Εκείνο, όμως, που επίσης βλέπω είναι ότι ξεπερνάτε το δράμα προκειμένου να βγάλετε ένα μεγάλο δίδαγμα ειρήνης και ουμανισμού.

Στο εσώκλειστο φύλλο, θα βρείτε μια κριτική του βιβλίου σας και δυο ποιήματα που μετέφρασα στα Γαλλικά, από τα οποία το προεισαγωγικό ποίημα χαράσσει με τόση αλήθεια το πλάνο του βιβλίου σας.

Πιστέψτε, αγαπητέ ποιητή, στα πιο εγκάρδια αισθήματά μου

GASTON HENRY AUFRERE

ΚΥΝΗΓΩΝΤΑΣ ΤΗ ΣΚΙΑ ΜΑΣ, του Νίκου Ανώγη.

Ο ποιητής Ανώγης μας κάνει να μπαίνουμε αμέσως σε μια πρωτότυπη ποίηση πολύ εν πάσει περιπτώσει μουσικοποιημένη και που βοηθεί πολύ στη σκέψη και στην περισυλλογή. Με μεγάλη μαεστρία διατυπώνει τον κύκλο της ύπαρξής μας, τη ζωή που είναι παντού και που ακολουθούμε αδιάκοπα για να της κλέψουμε το νόημά της – ή για να της δώσουμε ένα νόημα – για να της αποσπάσουμε ένα κομματάκι από τη μοίρα της επειδή είναι και δική μας μοίρα. Η ζωή είναι ένα λουλούδι που ανοίγει πέταλα χαράς και ευτυχίας, αλλά και κακό φίδι που εκτοξεύει πόνους και λύπες. Μορφή της μοίρας, έχει την φόρμα του προσώπου μας, αυτό που υπήρξαμε και αυτό θα γίνουμε. Η σκιά μας αντικατοπτρίζεται. Τρέχοντας για να την κατακτήσουμε και να την διατηρήσουμε, μήπως είναι κατά βάθος εμάς τους ίδιους που αναζητούμε.

Και τι να πω για το γράψιμο; Είναι λυρικό και αρμονικό. Η πνοή του είναι άμεση.

ΚΥΝΗΓΩΝΤΑΣ ΤΗ ΣΚΙΑ ΜΑΣ
ΚΟΝΤΥΝΕ ΤΟ ΒΗΜΑ ΣΟΥ
ΣΦΑΛΜΑ
ΗΤΑΝ ΝΥΧΤΑ
ΑΝΤΑΝΑΚΛΑΣΕΙΣ

Εδώ ο ποιητής μας οδηγεί μέσα από τις αντανακλάσεις και της κόντρα – αντανακλάσεις για όλα όσα αποτελούν την ύπαρξή μας. Υπάρχουν στιγμές κλεμμένες από το πέταγμα του χρόνου, σκέψεις βγαλμένες από την εξέλιξη της μνήμης. Υπάρχει η μακρά και δύσκολη πάλη των λαών και των ανθρώπων για την κατάκτηση μιας καλύτερης ζωής. Υπάρχει η συνεχής πορεία του κόσμου προς την αιωνιότητα.

Να γιατί η ποίηση αυτή έχει ρίζες που αγκυστρώνονται στη σάρκα μας και τρέφονται με τη σκέψη μας. Η υλική μέσα στον άυλο του χρόνου. Άυλο στην πάλη της ζωής. Λουλούδι μαζί με χαμόγελο, ελπίδα και αγάπη, έξαρση ή αναδίπλωση του πνεύματος, αντικατοπτρισμός του ανθρώπου, των σκέψεών του, των αισθημάτων του, πορείας του, της θέσης του μπροστά στον ίδιο τον εαυτό του και μπροστά στη μοίρα.

Gaston – Henry AUFRERE
HOMME DE LETTRES
Residence de la Plage – B 4
460, Bld du 8 Mai 1945
F 59240 DUNKERQUE

Dunkerque, 30/6/1986

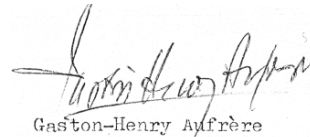
M. Nicos ANOGHIS
Davaki - Pindos 56
11527 ATHENES
Grèce

Cher confrère et ami,

J'ai reçu de Mme Alexandra Vakrou le recueil collectif "HUIT VOIX" auquel vous avez collaboré.

J'ai été heureux, à cette occasion, de pouvoir renouer avec votre poésie que j'apprécie tant, et je n'ai pu résister au désir de reproduire l'un de vos poèmes contenus dans ce recueil. Vous le trouverez sur la feuille jointe.

Toujours au plaisir de vous lire, veuillez croire, cher confrère et ami, à mes sentiments les plus cordiaux.



Gaston-Henry Aufrère

BATAILLE

Il restait seul.
De la bataille perdue
il ne restait que des cadavres.
Un bras coupé, replié,
serrait l'arme
et du sang jaillissait au bout.

Un corps mort
en embrassait un autre.
Tous ensemble ils se mêlaient à la terre.
Les bruits, les cris, les gémissements, les pleurs
passèrent.
Tout autour volaient oiseaux et silence.
Et le combattant regardait seul.

Il comptait et recomptait les amis, les ennemis
les heures de la bataille, du silence, les victoires, les défaites
Il regardait à l'Est puis à l'Ouest.
Il regardait en face le soleil qui se mêlait au jour.

Il jeta ses armes
et vint continuer.

traduit par G.-H. Aufrère

Gaston – Henry AUFRERE
HOMME DE LETTRES
Residence de la Plage – B 4
460, Bld du 8 Mai 1945
F 59240 DUNKERQUE

Dunkerque, 25/1/1984

M. Nicos ANOGHIS
Davaki - Pindos 56
11527 ATHENES
Grèce

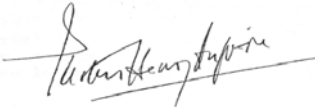
Cher Poète,

J'ai bien reçu votre envoi de livres et je vous en remercie. Je viens d'ailleurs de les lire.

De votre poésie, je vous en parle plus longuement sur les feuilles jointes sur lesquelles vous trouverez aussi quelques poèmes que j'ai traduits parce qu'ils m'ont particulièrement plu et paru caractéristiques.

Votre récit de voyage au Maroc m'a bien intéressé aussi. Il m'a rappelé les années que j'ai vécues là-bas avant la guerre, à Marrakech, à Casablanca, à Meknès. Lointaine époque qui m'a laissé des souvenirs inoubliables. Quel beau pays aussi, n'est-ce pas, que le Maroc ?

Veillez croire, cher Poète, à mes sentiments les plus cordiaux.



Gaston-Henry Aufrère

EN COURANT APRES NOTRE OMBRE, par N. ANOGHIS (éd. d' auteur, Athens, 1981).

Le poète Anoghis nous fait tout de suite entrer dans une poésie originale, en tout cas fort bien musiquée et qui donne beaucoup à penser et à méditer. Avec une grande maîtrise, il exprime le cycle de notre existence, la vie qui est partout et que nous poursuivons sans cesse pour lui voler son sens - ou pour lui en donner un - pour lui arracher une parcelle de son destin parce qu'il est aussi le nôtre. La vie est une fleur ouvrant des pétales de joie et de bonheur, mais cruel serpent aussi qui crache peines et chagrins. Figure du destin elle a la forme de notre visage, de ce que nous étions et de ce que nous serons. Notre ombre est reflétée et reflétante. En courant pour la posséder et la retenir, n'est-ce pas nous-mêmes au fond que nous cherchons ?

Que dire de l'écriture? Elle est lyrique, harmonieuse. Son souffle est direct.

EN COURANT APRES NOTRE OMBRE

En courant après notre ombre
nous parcourons le destin de notre route.
Autor de nous, en nous, hors de nous.
Dans le monde,
hors de la nature,
dans le gouffre,
hors de la ruine,
dans le temps,
hors du temps.

En courant après notre ombre
Nous peignons de pas la terre
et nous colorons le ciel de pensées
qui meurent et naissent avec la mort.

FAIS TON PAS PLUS PETIT

Et tu arriveras là,
au commencement, au bout du cercle.

En avançant,
la vie comme un escargot traîne son corps
et devant le gouffre
en change et recommence.

Et toi et moi
nous dessinons dans le cercle des aigles
et des colombes,
des fleurs et des oiseaux
dans les frondaisons de mai.

L'arbre de la vie s'abreuvera
de sueur de larmes et de sang.

REFLETS, par Nikos ANOGHIS (éd. d' auteur, Athènes, 1982)

Ici, le poète nous emporte à travers les reflets et les contre-reflets de tout ce qui constituent notre existence. Il y a des instants volés à l'aile du temps, des pensées arrachées au fil de la mémoire. Il y a le long et difficile combat des peuples et des hommes pour la possession d'une vie meilleure. Il y a la marche perpétuelle du monde devant l'éternité.

Et voilà pourquoi cette poésie a des racines qui s'accrochent à notre chair et se nourrissent de notre pensée. Matérielle dans l' immatérialité du temps. Immatérielle dans le combat de la vie; à la fois fleur et sourire, espoir et amour, exaltation ou repliement, de l'esprit, reflet et contre-reflet de l' homme, de ses pensées, de ses sentiments, de sa démarche, de sa position devant lui-même et devant le destin.

FEUILLES VERTES, EAUX FROIDES

Regarde mon Dieu
s' il me serait possible de vivre
dans les bourrasques,
les tempêtes, le malheur.

Regarde mon Dieu
si je pourrais rendre l' âme
avec un couer,
sans joie.

Moi aussi je suis dans la nature
quelque chose de toi sans ailes.
Moi aussi je suis dans la nature
feuilles vertes, eaux froides.

BATAILLE

Il demeura seul.
De la bataille perdue
il ne restait que des cadavres.
Au bout d' une mains coupé, repliée,
Qui étreignait son arme
Perlait un sang rouge.

Un corps mort
en embrassait un autre.
Et tout se mélangeait à la terre.
La vacarme disparut,
les cris, les gémissements, les pleurs
Tout autour volaient oiseaux et le silence.
Et le combattant seul regardait.

Il comptait et recompta les amis, les ennemis
les heures du combat, du silence, les victoires, ides défaites
Il regardait l' est, il regarda l' ouest. puis à l' Ouest.
Il regardait en face le soleil se mêlant au jour.
Il jeta ses armes
et il continua.

Traduit par G .-H. Aufrère

GASTON – HENRY AUFRERE
HOMME DE LETTRES

Δουνκέρκη 25.1.84

Κύριον Νίκον Ανώγη
Αθήνα

Αγαπητέ ποιητή, έλαβα την αποστολή των βιβλίων σας και σας ευχαριστώ. Εξάλλου τα διάβασα.

Για την ποίησή σας, σας μιλώ εκτενέστερα στα εσώκλειστα φύλα στα οποία θα βρείτε επίσης μερικά ποιήματα που μετάφρασα επειδή μου φάνηκαν ιδιαίτερα ωραία και πολύ χαρακτηριστικά.

Η αφήγησή σας για το ταξίδι στο Μαρόκο μου προκάλεσε μεγάλο ενδιαφέρον. Μου θύμισε τα χρόνια που έζησα εκεί κάτω πριν από τον πόλεμο, στο Μαρακές, στη Καζαμπλάνκα, στο Μεκνές. Μακρινή εποχή που μου άφησε αξέχαστες αναμνήσεις αλλά και τί ωραία χώρα το Μαρόκο έ;

Πιστέψτε αγαπητέ ποιητή στα πιο εγκάρδια αισθήματά μου.

Υπογραφή

Gaston – Henry AUFRERE
HOMME DE LETTRES
Residence de la Plage – B 4
460, Bld du 8 Mai 1945
F 59240 DUNKERQUE

Dunkerque, 20/2/1988

M. Nicos ANOGHIS
Davaki - Pindos 56
11527 ATHENES
Grèce

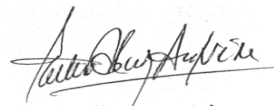
Cher confrère et ami,

Par suite d'une assez longue maladie, je n'ai pu vous parler de votre dernier recueil: MERE AVEC L' ODEUR TU PARLES AUSSI DU SILENCE et je m'empresse de le faire aujourd'hui que je recommence à pouvoir travailler

Vous le savez, votre poésie est toujours un véritable régal pour moi. Sur la feuille annexe, vous trouverez mon opinion ainsi que quelques poèmes que j'ai traduits.

Je prends la liberté d'envoyer à M. Stamatis, directeur de la revue "Pankosmia Synergasia" les poèmes 1,2 et 6 de "Chant ".

Toujours heureux de vous lire, croyez, cher confrère et ami, à mes sentiments les plus cordiaux.



Gaston-Henry Aufrère